

5367

MODE D'EMPLOI

INSTRUCTIONS FOR USE

BEDIENUNGSANLEITUNG

ISTRUZIONI PER L'USO

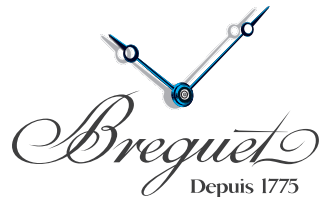
INSTRUCCIONES DE USO

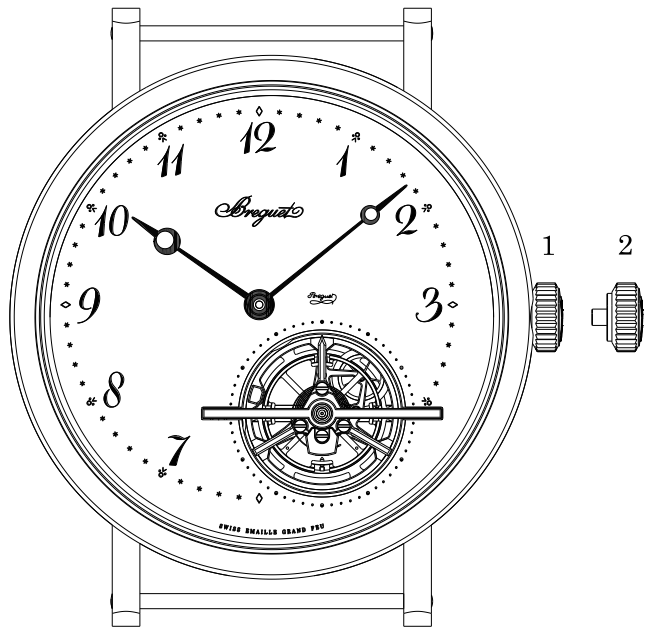
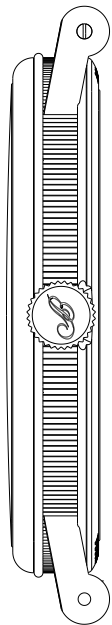
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

取扱説明書

操作説明書

操作说明书





5367

MONTRE «CLASSIQUE», TOURBILLON EXTRA-PLAT, REMONTAGE AUTOMATIQUE, ÉTANCHE JUSQU'À 3 BAR (30 M)

La couronne a deux positions:

**1. Position neutre
(remontage manuel)**

2. Position de mise à l'heure

Mise en marche de la montre

Couronne en position 1. Cette position permet de remonter manuellement le mouvement automatique. Avant toute manipulation, si la montre est arrêtée, effectuer un remontage de 20 à 30 tours de la couronne vers le haut (△). Ensuite, la montre portée au poignet se remonte et atteint son autonomie complète automatiquement. Non portée, après un remontage complet, elle s'arrêtera après 80 heures environ.

Mise à l'heure

Tirer la couronne en position 2. Puis tourner la couronne vers le haut (△) pour faire avancer les aiguilles ou vers le bas (▽) pour faire reculer les aiguilles et mettre la montre à l'heure désirée. Pour une mise à l'heure précise, s'assurer que la dernière manipulation s'est bien effectuée dans le sens horaire. Puis repousser la couronne en position 1. Après cette opération, donner un tour à la couronne vers le bas (▽) afin de s'assurer qu'elle tourne librement.

Attention

Cette montre est garantie étanche à 3 bar (30 m).

Remarque

Lorsque la montre est armée au maximum, la masse oscillante peut s'arrêter de tourner. Elle reprendra naturellement sa fonction dès que la montre se désarme un peu.

Le temps à l'état pur

Le régulateur à tourbillon – la plus célèbre invention d'A.-L. Breguet – a été breveté en 1801. Il a été conçu pour compenser les écarts de marche résultant des changements de position de la montre. Il s'agit d'une cage ronde mobile dans laquelle sont logés le balancier spiral et l'échappement. Cette cage tourne sur elle-même avec une parfaite régularité et les écarts de marche s'annulent ainsi les uns les autres au lieu de s'additionner. Deux siècles plus tard, le tourbillon reste un tour de force que seuls des horlogers chevronnés peuvent maîtriser.

5367

“CLASSIQUE” WATCH, ULTRA-THIN TOURBILLON,
SELF-WINDING, WATER-RESISTANT TO 3 BAR (30 M)

The crown has two positions:

- 1. Neutral position
(manual winding)**
- 2. Time-setting position**

Starting the watch

Crown in position **1**. This position enables the movement to be wound by hand when the watch has stopped. Before performing any other operation, wind it by turning the crown upwards (\triangle) 20 to 30 times. Thereafter, if the watch is worn on the wrist, it winds itself and reaches its full power reserve automatically. If it is not worn after being fully wound, the watch will stop after about 80 hours.

Setting the time

Pull the crown out to position **2**. Turn the crown upwards (\triangle) to move the hands forward, or downwards (∇) to move the hands backwards, and set the watch to the desired time. For accurate time-setting, ensure that the last operation was done in a clockwise direction. Then push the crown back to position **1**. After this operation, rotate the crown downwards (∇) to make sure it turns freely.

Important note

This watch is guaranteed water-resistant to 3 bar (30 m).

Notice

When the watch is fully wound, the oscillating weight may stop moving. It will start moving again when the watch has unwound a little.

Time in the Breguet style

A.-L. Breguet's historic invention, the tourbillon regulator, was patented in 1801. This device was conceived to compensate for the errors in rate caused by the constant changes in the watch's position. It consists of mounting the escapement and sprung balance in a mobile carriage which rotates on itself with utter regularity. Errors are thus reproduced regularly and cancel each other out, rather than accumulating. Two centuries later it remains a technical "tour de force" of which very few watch-makers are capable.

English

5367

MODELL „CLASSIQUE“, EXTRA-FLACHES TOURBILLON,
AUTOMATIKAUFZUG, WASSERDICHT BIS 3 BAR (30 M)

Die Krone hat zwei Positionen:

Aufziehen der Uhr

Zeiteinstellung

1. Normalstellung (Handaufzug)

Krone in Position **1**. In dieser Stellung kann das Automatikwerk von Hand aufgezogen werden, wenn die Uhr stehengeblieben ist. Als Erstes die Uhr durch 20 bis 30 Drehungen der Krone nach oben (\triangle) aufziehen. Am Handgelenk zieht sich die Uhr dann automatisch auf und erreicht ihre vollständige Gangreserve von selbst. Wird sie nicht getragen, läuft die Uhr nach dem vollständigen Aufziehen während rund 80 Stunden.

2. Zeiteinstellung

Die Krone in Position **2** ziehen. Durch Drehen der Krone nach oben (\triangle), die Zeiger vorwärts auf die gewünschte Zeit stellen, oder nach unten (∇), um sie rückwärts einzustellen. Für eine genaue Zeiteinstellung die letzte Kronendrehung unbedingt im Uhrzeigersinn vornehmen, danach die Krone wieder in Position **1** zurückstossen. Abschliessend mit einer Drehung im Gegenuhrzeigersinn (∇) prüfen, ob die Krone frei dreht.

Bitte beachten

Diese Uhr ist garantiert wasserdicht bis 3 bar (30 m).

Hinweis

Wenn die Uhr ganz aufgezogen ist, ist es möglich, dass sich die Schwingmasse nicht mehr bewegt. Sie setzt sich jedoch automatisch wieder in Bewegung, sobald die Uhr etwas abgelaufen ist.

Zeit in Reinkultur

Der Tourbillon-Regulator – A.-L. Breguets berühmteste Erfindung – wurde 1801 patentiert. Diese Vorrichtung kompensiert durch Lageänderung der Uhr verursachte Gangabweichungen. Beim Tourbillon handelt es sich um einen runden, mobilen Käfig, in dem sich die Unruhspiralfeder und die Hemmung befinden. Mit perfekter Regelmässigkeit dreht sich dieser Käfig um sich selbst und annulliert so die Gangabweichungen, statt sie zu addieren. Heute, zwei Jahrhunderte später, bleibt der Tourbillon-Regulator eine technische Meisterleistung, die nur ausgewiesene Uhrmacher beherrschen.

Deutsch

5367

OROLOGIO «CLASSIQUE» A CARICA AUTOMATICA,
CON TOURBILLON EXTRAPIATTO, IMPERMEABILE FINO A 3 BAR (30 M)

La corona può assumere due posizioni:

- 1. Posizione neutra
(carica manuale)**
- 2. Regolazione dell'ora**

Messa in funzione dell'orologio

Corona in posizione **1**. Questa posizione consente di caricare manualmente il movimento automatico. Prima di qualsiasi manipolazione, se l'orologio è fermo, ricaricare ruotando la corona in senso orario (Δ) per 20-30 giri. In seguito l'orologio, portato al polso, si carica e raggiunge la completa autonomia automaticamente. Se non viene indossato, dopo essere stato ricaricato completamente, si ferma dopo 80 ore circa.

Regolazione dell'ora

Estrarre la corona portandola in posizione **2**. Poi ruotarla verso l'alto (Δ) per fare avanzare le lancette o verso il basso (∇) per spostarle indietro e impostare l'ora desiderata. Per ottenere una regolazione precisa, accertarsi che l'ultimo intervento sulla corona sia stato effettuato in senso orario. Risospingere la corona in posizione **1**. Infine dare un giro alla corona in senso antiorario (∇) per verificare che ruoti liberamente.

Attenzione

Questo orologio è garantito impermeabile fino a 3 bar (30 m).

Nota

Quando l'orologio è caricato al massimo, la masse oscillante può smettere di girare. Riprenderà naturalmente la sua funzione non appena l'orologio si scarica un po'.

Il Tempo secondo Breguet

Il regolatore a tourbillon, la più famosa invenzione di A.-L. Breguet, fu brevettato nel 1801. Questo geniale dispositivo nacque per compensare le irregolarità di marcia provocate dai continui cambiamenti di posizione dell'orologio. Il tourbillon è formato da una gabbietta mobile, rotonda, che contiene il bilanciere-spirale e lo scapamento. Ruotando su se stesso con estrema regolarità, esso fa sì che gli scarti di marcia si annullino reciprocamente invece di sommarci. Oggi, a due secoli di distanza, costruire un tourbillon rappresenta ancor sempre una prodezza tecnologica di cui sono capaci solo orologiai espertissimi.

Italiano

5367

RELOJ «CLASSIQUE» AUTOMÁTICO CON MECANISMO EXTRAPLANO TOURBILLON, IMPERMEABLE HASTA 3 BARES (30 M)

La corona consta de dos posiciones:

- 1. Posición neutra
(da cuerda manual)**
- 2. Posición de puesta en hora**

Puesta en marcha del reloj

La corona en posición **1** permite dar cuerda manualmente al mecanismo automático. Antes de cualquier manipulación, si el reloj se ha parado, dar cuerda a la corona hacia arriba (Δ) efectuando 20 a 30 rotaciones. Siempre que se lleve puesto el reloj en la muñeca, el mecanismo se dará cuerda automáticamente y alcanzará la autonomía completa. Si tras haber dado cuerda completamente al reloj, este no se lleva puesto, dejará de funcionar al cabo de unas 80 horas.

Puesta en hora

Tirar de la corona hasta su posición **2**. Después, poner el reloj en la hora deseada girando la corona hacia arriba (Δ) para hacer avanzar las agujas, o hacia abajo (∇) para hacer retroceder las agujas. Para una puesta en hora precisa, cerciorarse de que esta última operación se realiza en sentido de rotación horaria. A continuación, colocar la corona en posición **1**. Una vez finalizada esta operación, asegurarse de que la corona gira libremente efectuando una rotación en sentido inverso (∇).

Advertencia

La impermeabilidad de este reloj está garantizada hasta 3 bares (30 m).

Observación

Cuando se ha dado cuerda completamente al reloj, es posible que la masa oscilante deje de girar. Pero volverá a hacerlo automáticamente en cuanto se desenrolle un poco el muelle de la cuerda.

La quintaesencia del tiempo

El regulador «tourbillon», la más célebre invención de A.-L. Breguet, fue patentado en 1801. Creado para compensar las desviaciones de marcha resultantes de los cambios de posición del reloj, el «tourbillon» está formado por una jaula móvil de forma redonda, donde van alojados el volante espiral y el escape. Esta jaula gira sobre su eje con perfecta regularidad haciendo que las desviaciones de marcha se anulen entre sí en vez de acumularse. Dos siglos después, el mecanismo «tourbillon» sigue representando una hazaña técnica que sólo los relojeros más expertos son capaces de realizar.

Español

5367

УЛЬТРАТОНКИЕ ЧАСЫ CLASSIQUE С ТУРБИЙОНОМ, АВТОМАТИЧЕСКИЙ МЕХАНИЗМ, ВОДОНЕПРОНИЦАЕМЫЕ ДО 3 БАР (30 МЕТРОВ)

Заводная головка имеет два положения:

- 1. Нейтральное положение (ручной завод)**
- 2. Установка времени**

Завод часов

Заводная головка в положении **1**. Такое положение позволяет осуществить ручной завод автоматического заводного механизма. Если часы остановлены, то, прежде чем производить какие-либо другие операции, поверните заводную головку вверх (Δ) на 20 – 30 оборотов. Впоследствии, при ношении на руке, часы будут заводиться автоматически и достигнут максимального уровня запаса хода. Если часы не будут использоваться после полного завода, они остановятся приблизительно через 80 часов.

Установка времени

Установите заводную головку в положение **2**. Затем поверните заводную головку вверх (Δ), чтобы передвинуть стрелки вперед, либо вниз (∇), чтобы передвинуть стрелки назад, и, таким образом, установить нужное значение времени. Для точной установки времени нужно выполнять данную операцию в направлении по часовой стрелке. Затем установите заводную головку обратно в положение **1**, поверните ее вниз (∇) и убедитесь в том, что она свободно вращается.

Важное примечание:

Эти часы водонепроницаемы до 3 бар (30 метров).

Примечание

Когда часы заведены до максимального уровня, ротор может остановиться. Его вращение возобновится естественным образом, когда уровень завода часов немного снизится.

Время в стиле Бреге

Историческое изобретение А.Л. Бреге, регулятор Tourbillon, было запатентовано в 1801 году. Данное устройство было разработано для компенсации неточности хода, возникающей из-за постоянного изменения положения часов. Оно состоит из баланса, колеса со спиральной пружиной и уравнителем, который постоянно качается на оси около положения равновесия. Таким образом, неточности возникают регулярно и нейтрализуют друг друга вместо того, чтобы накапливаться. Спустя два столетия это устройство остается техническим изобретением, на которое способны очень немногие часовые мастера.

Русский

5367

「クラシック」ウォッチ、超薄型トゥールビヨン、自動巻、3気圧（30メートル）防水

リユーズ操作の位置は2ヶ所あります

1. 通常位置（手巻）

2. 時刻修正の位置

時計をスタートさせる

リユーズを位置1にします。この位置で、リユーズを12時方向（△）に20～30回転させて手巻きで巻くことができます。その後、時計を着用している間は、時計は十分に巻き上げられます。（パワーリザーブ表示針Aが最大値を十分に巻き上げられていれば、腕から外した後も約80時間作動し続けます。

時刻合わせ

リユーズを位置2まで引き出してください。リユーズを12時方向（△）または6時方向（▽）に回転させて、針を希望する時刻に合わせます。正確な時刻修正を行うためには、最後に行った操作が時計の進行方向であったことを確認してください。リユーズを位置1に戻してください。そして、リユーズを6時方向（▽）に回転させて、リユーズが自由に回ることを確認してください。

ご注意

本製品は、リューズが位置1にある場合のみ、3気圧 (30メートル) 防水が有効となります。

時計が十分に巻き上げられると、自動自動巻ローターが回転を停止する場合がありますが、時間が経過して巻き上げが必要になれば、再び回転するようになります。

ブレゲ・スタイルの時間

アブラアン・ルイ・ブレゲの歴史的な機構トゥールビヨンは、1801年に特許を取得しました。この機構は、時計の位置が絶えず変化することから生じる歩度の誤差を相殺するために開発されました。脱速機とひげぜんまいを、一定速度で回転する可動式キャリッジの中に収めています。こうして規則的に生み出される歩度の誤差が、誤差を累積するためでなく、相殺するために利用されます。二世紀を経た今も、この技術は、ひと握りのマイスターと呼ばれる熟練時計師にのみ受け継がれています。

日本語

5367

CLASSIQUE 腕表，超薄型陀飛輪，自動上鍊機芯，
防水深度3巴（30米）

把頭的兩個位置：

1. 正常位置
（手動上鍊位置）
2. 調校時間位置

啓動走時

把頭處於位置1時，可為腕表的自動上鍊機芯進行手動上鍊。上鍊前，如果腕表已經停止運行，應將把頭向上轉動20至30回（△）。此後，配戴期間，腕表會持續進行自動上鍊，直至達到完全自主狀態。不配戴時，腕表若已完全上鍊，約在80小時後會停止運行。

調校時間

將把頭拉出到位置2，可進行時間調校。調校時，應將把頭向上（△）轉動，使需調整的指針向前轉，或向下（▽）轉動，使指針向後轉，將腕表調至期望的時間。如欲精確對時，必須確保最後一次是順時針旋轉（把頭向上旋轉）。然後將把頭按回位置1。接著將把頭向下（▽）旋轉一回，使其能自由轉動。

注意

本款腕表的防水深度可確保達到3巴（30米）。

備註

腕表處於最佳狀態時，擺錘可能停止轉動。當腕表能量儲備略為減少，擺錘即可立刻恢復正常運作。

寶璣經典款式

早於1801年獲得專利的陀飛輪裝置的作用在於消除腕表在不同位置時所產生的誤差。它的結構包括一個活動支架，其內裝設擒縱裝置和平衡擺動輪。活動支架會規律自縛，從而抵消地心引力所致的負面影響。在兩世紀後的今天，陀飛輪裝置仍是鐘表史上曠古絕今的技術突破。

5367

CLASSIQUE 经典系列腕表，超薄陀飞轮，自动上链，防水深度 3 巴（30 米）

表冠的两个位置：

1. 正常位置

（手动上链位置）

2. 调校时间位置

启动走时

表冠处于位置 1 时，可为腕表的机芯进行手动上链，作其他操作前，如果腕表已经停止运行，应将把头向上转动 20 至 30 圈(△)。此后，配戴期间，腕表会持续进行自动上链，直至达到满条状态。若腕表满条后不配戴，约在 80 小时后会停止运行。

调校时间

将把头拉出到位置 2，可进行时间调校。调校时，将把头向上(△)转动，使需调整的指针顺时针转，向下(▽)转动，使指针逆时针转，以将腕表调至期望的时间。如欲精确对时，必须确保最后一次是顺时针旋转（把头向上旋转）。然后将把头按回位置 1。接着将把头向下(▽)旋转一圈，确认其能自由转动。

注意

本款腕表的防水深度可确保达到 3 巴（30 米）。

备注

腕表处于满条状态时，摆锤可能停止转动。当腕表能量储备略为减少，摆锤即可立刻恢复正常运行。

宝玑经典款式

早于 1801 年获得专利的陀飞轮装置是宝玑里程碑式的发明。其作用在于消除腕表在不同位置时所产生的误差。安装于旋转框架内的擒纵装置和平衡摆动轮以绝对规律旋转。旋转框架会规律自缚，从而抵消地心引力所致的误差。即使是在两个多世纪后的今天，这仍是钟表史上旷古绝今的计时突破。